



Free class handout

Supplement



Fordítási gondok...

Vajon mi történhetett egyik neves müzli gyártónk háza táján, ami következtében sok éven át az alábbi csomagolással árusították az egyik terméket?



Nézzük meg közelebbről az angol fordítást:

Muesli mix with cranberry

Nos, a fordító valószínűleg nem sokat tudott az amerikai kultúráról, ahol a hálaadási pulykát vörös áfonya („cranberry”) szósszal fogyasztják, és a kétnyelvű szótárára hagyatkozott.

Tételezzük fel, hogy az egyik legalaposabb szótárt, az Országh László féle nagyszótárt használta:

áfonya [..át] *n*, (*nőv*) **cranberry** (*Vaccinium sp.*);
fekete ~ whortleberry, blackberry, bilberry, huckle-
berry (*V. myrtillus*), [termése] myrtle-berry; **vörös** ~
cowberry, red whortleberry (*V. vitis-idaea*)

(Országh László: *Angol-Magyar Nagyszótár*)

Logikus, hogy az elsőként kínált „cranberry” szót választotta a gyönyörű kék bogyók fordítására, hisz utána már fekete és vörös áfonyákról ír a szótáralkotó.

Általában azt tanítjuk, hogy amikor fontos a pontos fordítás, célszerű visszaellenőrizni az angol szót:

cranberry [ˈkrænbəri] *n*, (*nőv*) **tőzegáfonya**, moha-
bogyó, hamvas áfonya (*Vaccinium Oxycoccus*);
vörös áfonya (*Vaccinium vitis*); ~ tree áfonya-
bokor (*Viburnum opulus*); (US) ~ eye véraláfutá-
sos/vérbeborult szem [alkoholistáké]

(Országh László: *Magyar-Angol Nagyszótár*)

Mint a példa mutatja, semmi kifogásunk nem lehet a „cranberry” ellen, bár engem kicsit zavarna, hogy a(z általam nem ismert) latin elnevezésekben vannak ellentmondások a két szócikk között...

A végső megoldás az egynyelvű szótár használata, amely azonnal leleplezi a „cranberry” szót, ami igazából vörös áfonyát jelent:

cranberry /ˈkrænbəri; US -beri/ *n* a small red sour
berry, used for making sauce and in cooking: *roast
turkey with cranberry jelly.*

(*Oxford Advanced Learner's Dictionary*)

A példa nem csupán a fordítási gondokra hívja fel a figyelmet, hanem arra is, hogy egyetlen könyvben sem lehet teljesen megbízni. Pontatlanságok, elírások, stb. mindenütt előfordulnak, sajnos még az **AngolSuli** kiadványaiban is ☺

Legtöbb kiadványunkhoz találsz beolvasót, mintafejezetet. <http://angolsuli.com/kiado/index2.html>

Ingyenes hanganyagokat és letöltéseket találsz a <http://www.angolsuli.info> oldalon. Keresd kiadványainkat az **Alexandra** és **Líra** üzletekben! Lájkold FaceBook oldalunkat!

<https://www.facebook.com/angolsuli/>

© Dr. Ervin Nemeth – <http://angolsuli.com>

(változtatlan formában szabadon másolható)